



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية اللغات



*A translation of the pages (67 – 119) From the Book Entitled
(Conscious Women Conscious lives)*

ترجمة الصفحات (67 – 119) من كتاب نساء واعيات لحياة واعية

A Thesis Submitted In Fulfillment Of Requirements
For M.A In Translation

By: Darlene Montgomery

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة

للمؤلفة دارلين مونتغمري

إشراف :

د. تاج السر حسن بعشوم

إعداد الطالب :

أحمد قسم الخليل أحمد

استهلال

قال تعالى: ﴿ أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحَ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا

فَانشُرُوا يَرْفَعَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿ 11 ﴾ .

صدق الله العظيم

سورة المجادلة الآية (11)

﴿ O ye who believe! When ye are told to make room in the assemblies, (spread out and) make room: (ample) room will Allah provide for you. And when ye are told to rise up, rise up Allah will rise up, to (suitable) ranks (and degrees), those of you who believe and who have been granted (mystic) Knowledge. And Allah is well-acquainted with all ye do ﴾

الإهداء

إلى كل من أضاء بعلمه عقل غيره أو هدى بالجواريب الصحيح حميرة سائده فأظهر

بساحمته نواضع العلماء، ورحمائه ساحمته العارفين .

إلى أمي وأبي وعميرتي إلى أساتذتي إلى زملائي وزميلاتي وإلى كل من علمني حرفاً

أهدى هذا الجهد المتواضع

الشكر والعرفان

في مثل هذه اللحظات يتوقف اليراع ليفكر قبل أن يخط الحروف ليجمعها في كلمات تتعثر الأحرف وعبثاً أن يحاول تجميعها في سطور، سطوراً كثيرة تمر في الخيال ولا يبقى لنا في نهاية المطاف إلى قليلاً من الذكريات وصور تجمعننا برفاق كانوا إلى جانبنا ، فواجب علينا شكرهم وودادهم ونحن نخطو خطواتنا الأولى في غمار الحياة وإلى من وقف على المنابر وأعطى من حصيلة فكره لينير دربنا . إلى الأساتذة الكرام في كلية اللغات ونتوجه بالشكر الجزيل إلى المرربي الخلاق الدكتور : تاج السر حسن بعشوم الذي تفضل بالإشراف على هذا البحث فجزاه الله عنا كل خير فله منا كل التقدير والاحترام... والشكر أيضا إلى زملائي الذين كانوا سندي في المراحل الدراسية فلكم مني كل فائق الشكر والاحترام .

مقدمة المترجم:

يتضمن هذا البحث ترجمة الصفحات (67 – 119) من كتاب نساء واعيات لحياة واعية للكاتبة دارلين مونتغمري . يتضمن الكتاب سبعة أبواب وكل باب به مجموعة مختلفة من القصص . في هذه المجموعة المميزة من القصص الشخصية تشارك النساء تجاربهن العميقة والقلبية في التعافي من فقدان الاحبة والامراض والحوادث . تبين هذه القصص كيف أن المسيرة التي نواجه فيها أشد العقبات في حياتنا يمكن ان يتبعها خروج سعيد من ظلمة اليأس الى الحب والنور في حياتنا ومن ثم كسب حكم جديدة.

من ضمن هذه المواضيع كيفية التغلب على الاحزان الناجمة من فقدان الأحباء وكيفية مواجهتها وتلقي الحب في زمن يتسم بالتحديات ، والتعافي بعد حالات الطلاق العصبية وإيجاد هدفنا في الحياة وذلك بعد الأحزان التي لا يمكن تصورها نتيجة فقدان طفلك ، اصف الى ذلك النجاة والانتصار على الامراض المهددة للحياة . وكل ذلك لكي نتغلب على التحديات التي تواجهنا في حياتنا ونعيش ما نسمو اليه من أحلام .

هذه قصص حقيقية مكتوبة بقلم النساء ومعنية بها النساء ، تساعدن في فتح قلوبهن وفي شفاء أرواحهن وراحة بالهن وجلب السكينة لعقولهن وذلك خلال الأوقات الصعبة التي تكثر فيها التحديات . اذ ان كل كاتبة تشارك تجربتها الغنية بالمشاعر والتي عاشتها فهي بذلك تساهم في مجموعة من الحكم ننتشاركها في هذه الحياة وهي بذلك تثري معرفتنا في كيفية التغلب على اكبر مخاوفنا بقدر من الحكمة والشجاعة عندما نصطدم بها مرة أخرى .

أيا كانت التحديات التي تواجهنا في الوقت الحاضر ، فإن هذه القصص تبعث الأمل والطمأنينة والراحة والمواساة ، وهي امثلة يُعتمدُ بها لشجاعة المرأة وطبيعتها المرنة .

الفهرست

رقم الصفحة	الموضوع
I	استهلال
II	الاهداء
III	الشكر والعرفان
IV	مقدمة المترجم
V	الفهرست
1	الصوت الصغير
5	تكريم أحلامي
9	كنف الله
الباب الثاني : فقدان الأحباء	
11	الحب لا يموت أبداً
17	هدية والدتي الأخيرة
21	رؤية سكاى مرة أخرى
24	أوجد الشمس و أنزل المطر
25	روح طفل
32	دعابة الحمام
35	هدايا من شقيقة تحتضر
39	لا تقف على قبري وتبكي
40	أمنية رايان
45	لئن شفيت نفساً من أساها
46	الوداع